

INGLESE

CAPIRE LA SCUOLA

prime informazioni plurilingui
sulla scuola secondaria
di I grado per le famiglie

A cura del Gruppo di Lavoro Azione 3
Progetto *Oltre la Media - Comunità Educante*.

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

Queste informazioni sono il frutto del lavoro realizzato nell'ambito del Progetto "Oltre la Media Comunità Educante", dagli operatori di Open Group, Aipi coop, Centro RiESco e da un team di insegnanti degli Istituti di Bologna. Si tratta di informazioni generali che descrivono il complesso mondo della scuola, cercando di rendere le indicazioni chiare ed accessibili per le famiglie non italofone. Per chiarimenti o dettagli potete rivolgervi alle insegnanti.

Si ringraziano in particolare le insegnanti:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petrarca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Il Progetto Oltre la Media è coordinato da Open Group, in partenariato con Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPi Coop , ASP e IC 14.

Traduzioni a cura di:

Hajar Zarzouri (lingua araba), Liza Khanam (lingua bengalese), Mingshan Lee (lingua cinese), Damaris Fernando Taldo (lingua filippina), Arianna Cardinali (lingua francese), Valentina Schiavone (lingua inglese), Susana Beléndez (lingua spagnola), Pakeeza Mahmood (lingua urdu).

Coordinamento traduzioni:

Claudia Carafa e Marta Alaimo (Open group), Silvia Fiorani (Aipi Coop. Soc.).

Grafica e impaginazione:

Milena Zuppiroli (Open Group) e Susana Beléndez (Aipi Coop. Soc.).

INDICE

Lettera di benvenuto.....	P. 8-9
Frequentare la scuola, Comunicare l'assenza, Entrata e uscita dei ragazzi, Orario di ingresso e uscita.....	P. 10-11
Quando è aperta la scuola, Account istituzionale della scuola, Riunioni, assemblee e incontri con insegnanti.....	P. 12-13
Disabilità, Uscite didattiche e gite, Corsi pomeridiani, Materiali.....	P. 14-15

UNDERSTANDING SCHOOLING

initial multilingual information for families
on Italian first level secondary school

curated by Group “work action 3” (Lavoro Azione 3) *Oltre la Media - Comunità Educante*.

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

This information is the result of the work carried out by operators of Open group, Aipi coop, Centro RiESco and by a team of teachers from Bologna's school institutes for the project "Oltre la Media Comunità Educante". This general information describes the complex school system, trying to provide easily accessible and clear guidelines for families who do not speak Italian. The teachers welcome any further clarification or requests for details.

We also gratefully acknowledge the assistance of teachers:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre and Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna and Nunzia Pia Petracca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti and Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Belluzzi Fioravanti institute), Giovanni Nicotra (Malpighi institute).

The project Oltre la Media is coordinated by Open Group in partnership with Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIFI Coop, ASP and IC 14.

Lettera di benvenuto all'Istituto Comprensivo ____¹,

Cari genitori di²,
siamo felici di incontrarvi e di accogliervi nella classe³!

La lingua italiana potrebbe sembrare un ostacolo ma questo non ci deve spaventare: col tempo impareremo a comprenderci e a conoscerci sempre meglio. Ci impegniamo a far sentire subito⁴ partecipe della vita della classe. Giorno per giorno costruirà la sua conoscenza della lingua e imparerà cose nuove e interessanti.

Di seguito trovate alcune semplici informazioni che vi spiegano come funziona la scuola. Se qualcosa non vi è chiaro non abbiate timore di chiederci spiegazioni.

Le/Gli insegnanti della classe

.....⁵

¹ Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

² Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

³ Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

⁴ Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

⁵ Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

Welcome letter from the Comprehensive Institute ___¹,

Dear parents of _____²,

we are happy to meet you and welcome you in class _____³!

Italian language may seem a barrier but this should not scare us: with time, we will learn how to understand each other and get to know each other better and better.

We are committed to making _____⁴ feel part of the class from the very beginning.

Day by day they will build language skills and will learn new and interesting things.

Below is a list of simple information about how the school works. If something is not clear, do not be afraid to ask for further explanation.

Teachers of the classroom

_____⁵

¹ Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

² Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

³ Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

⁴ Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

⁵ Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

FREQUENTARE LA SCUOLA

Con la scuola secondaria di primo grado continua il percorso della **scuola dell'obbligo**: venire a scuola, per un minore, è un dovere sancito dalla legge dello Stato Italiano. La frequenza è obbligatoria e ogni assenza dovrà essere giustificata.

COMUNICARE L'ASSENZA

Se il ragazzo è malato o non può andare a scuola è necessario **giustificare l'assenza**, ovvero scrivere il motivo dell'assenza,

Lo dovrete fare attraverso la seguente modalità prevista dalla scuola:⁶

Vi ricordiamo che la frequenza è obbligatoria e **le assenze devono essere giustificate**. Le assenze non giustificate non potranno superare 15 giorni anche non consecutivi nel corso di tre mesi. Se si supera questo limite la scuola provvede a segnalare al Comune di Bologna che il bambino non frequenta e possono esserci sanzioni penali.

ENTRATA E USCITA DEI RAGAZZI

I ragazzi possono andare a scuola e tornare a casa da soli dopo aver segnalato l'assenza alla segreteria della scuola. Per far uscire un ragazzo da scuola e farlo tornare a casa da solo, i genitori o tutori del minore devono compilare un'autorizzazione che va firmata e consegnata alla scuola.

ORARIO DI INGRESSO E USCITA

L'orario di ingresso e di uscita dalla scuola è il seguente⁷:

Lunedì: ENTRATA ore USCITA ore

Martedì: ENTRATA ore USCITA ore

Mercoledì: ENTRATA ore USCITA ore

Giovedì: ENTRATA ore USCITA ore

Venerdì: ENTRATA ore USCITA ore

Sabato: ENTRATA ore USCITA ore

⁶ Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

⁷ Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

ATTENDING SCHOOL

In first level secondary school students continue the path of **compulsory schooling**: for a minor, attending school is a duty enshrined in Italian law. Attendance is compulsory and every truancy must be justified.

TO REPORT ANY ABSENCES

If the student is sick or they cannot go to school, it is necessary to **justify truancy**, writing down the reason why the child missed school. You will have to do it through the following way required by the school:

6

We remind you that attending school is compulsory and **truancy has to be justified**. Unjustified truancy cannot exceed 15 days even if absences are not consecutive, during the period of three months. Exceeding this limit will result in a report to the Council of Bologna, warning that the student is not attending and there could be criminal sanctions.

STUDENTS' ENTRANCE AND EXIT

Students can enter and exit the school on their own following a previously signed authorisation by parents or tutors and handed in to the school's offices. In case the student will need to arrive later or leave early from school, then they will have to be accompanied by a known adult.

ENTRY/EXIT TIME

Entrance/ exit school schedule:

Monday:	ENTRY _____	EXIT _____
Tuesday:	ENTRY _____	EXIT _____
Wednesday:	ENTRY _____	EXIT _____
Thursday:	ENTRY _____	EXIT _____
Friday:	ENTRY _____	EXIT _____
Saturday:	ENTRY _____	EXIT _____

⁶ Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

QUANDO È APERTA LA SCUOLA

La scuola inizia a metà settembre e finisce a inizio giugno, nelle date che vengono indicate dal calendario regionale. Le lezioni si svolgono dal lunedì al _____⁸.

ACCOUNT ISTITUZIONALE DELLA SCUOLA

La scuola potrà attivare un account istituzionale per vostro figlio o vostra figlia a cui è associata una e-mail dedicata. La scuola vi invierà una e-mail con le istruzioni per accedere all'account.

In alcune scuole le informazioni vengono inserite sul registro elettronico o su applicazioni che servono per consultare i compiti assegnati ai bambini. Per le scuole che utilizzano il registro elettronico verranno date ai genitori le credenziali (username e password). Le credenziali non vanno smarrite.

RIUNIONI, ASSEMBLEE E INCONTRI CON INSEGNANTI

Nel sistema scolastico italiano è molto importante il rapporto fra insegnanti e genitori. I genitori di ogni classe eleggono, tra di loro, un rappresentante per facilitare la comunicazione tra scuole e famiglie. Il rappresentante dei genitori si farà portavoce delle necessità e delle richieste degli alunni e delle famiglie della classe e li comunicherà agli insegnanti.

La scuola prevede momenti di incontro con tutti i genitori della classe (assemblee, riunioni), ai quali è importante partecipare. Si tengono di solito negli orari pomeridiani.

Sono previsti anche colloqui individuali con singole famiglie per discutere dell'andamento scolastico e per informare i genitori su particolari necessità o bisogni del ragazzo. Nella scuola italiana questi colloqui sono considerati molto importanti. Se necessario, la scuola potrà attivarsi e chiedere la presenza di un mediatore linguistico culturale che può aiutarvi con la traduzione. Potete chiedere un colloquio anche voi se pensate sia importante condividere alcune informazioni con gli insegnanti.

DISABILITA'

La scuola italiana accoglie tutti i ragazzi, anche quelli con disabilità certificata al fine di garantire l'inclusione nella scuola e favorire la socializzazione con i coetanei. In caso di disabilità, la scuola e il Comune si attivano per garantire il diritto all'istruzione e per sostenere il percorso del bambino. Se la disabilità è stata certificata nel paese d'origine, è importante segnalarlo e presentarne la documentazione presso la segreteria della scuola. Sarà necessario richiedere la certificazione di disabilità anche in Italia. La certificazione viene rilasciata dall'AUSL dopo la valutazione dell'INPS.

⁸ inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

WHEN DOES SCHOOL OPEN?

School begins in mid-September and ends at the beginning of June, on the dates specified in the regional calendar. Lessons take place from Monday to _____⁷.

SCHOOL INSTITUTIONAL ACCOUNT

Each school can activate an institutional account for your child, with a specific email. The school will send you an email with instructions to access the account. In some schools the information is recorded in the electronic register or on apps that are used to check homework assigned to the children. If the electronic register is used in the school, parents will be given a username and a password to access it. The credentials should not be lost.

GATHERINGS, MEETINGS AND ASSEMBLIES WITH TEACHERS

In the Italian school system the relations between teachers and parents are very important. In every class, the parents elect among themselves a president whose goal is to facilitate the communication between the school and the families. This president will be the spokesperson for the needs and requests from students and families, and will communicate with the teachers. The school includes moments of meeting with all classroom parents (assemblies and gatherings), and it is important to participate. They usually take place in the afternoon after school.

One-on-one meetings are planned with single families to discuss the student's progress and to inform parents of specific needs of the child. In the Italian school system these meetings are considered very important. If necessary, the school can arrange a language-cultural translation that will help you with comprehension. You can also ask for a meeting yourself if you believe there is important information to share with the teachers.

DISABILITY

Italian school welcomes all children, also ones with certified disabilities in order to guarantee inclusion and facilitate socialisation with peers. In case of a disability, the school and the council (Comune) step up to guarantee the right to education and support the path of the child. If the disability was certified in the Country of origin, it is important to let it be known and provide documents to the school's office. It will be necessary to request a disability certificate in Italy as well. The certificate is issued by AUSL after an evaluation from INPS.

⁷ inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

USCITE DIDATTICHE E GITE

La scuola organizza uscite e gite con le classi che hanno un obiettivo didattico e di apprendimento. Si tratta di visite a musei, teatri o altre istituzioni culturali, che possono prevedere spostamenti in altre città.

La scuola provvede all'organizzazione e al trasporto, ma occorre l'autorizzazione dei genitori. In genere queste uscite hanno un costo che viene sostenuto dalle famiglie. Per i costi ed eventuali agevolazioni potete chiedere informazioni al personale docente.

CORSI POMERIDIANI

Nella scuola secondaria di primo grado potrebbero essere organizzati corsi pomeridiani (alcuni pomeriggi a settimana) di cui vi verrà data comunicazione nel corso dell'anno. Per sapere se è prevista la mensa in questi giorni occorre informarsi presso la scuola.

MATERIALI

Nella scuola secondaria di primo grado le famiglie devono provvedere all'acquisto dei libri scolastici e fornire il materiale di cancelleria, come quaderni, astucci, penne e matite colorate, fogli da disegno, che viene richiesto dagli insegnanti. Fra i materiali è importante il diario, un'agenda su cui vengono annotati i compiti o le comunicazioni degli insegnanti per le famiglie. Il diario, inoltre, è importante per vedere quali materie vengono svolte ogni giorno. Ogni giorno vostro figlio dovrà portare il materiale relativo a tutte le materie che si svolgono quel giorno. Vostro figlio imparerà ad avere cura dei materiali e a organizzarli a seconda del calendario delle materie.

Per comunicare con gli insegnanti potete utilizzare il diario, la mail, l'account istituzionale o il registro elettronico.

*Per ogni dubbio/difficoltà/comunicazione importante chiedete aiuto al rappresentante dei genitori o un colloquio agli insegnanti, che sono a vostra disposizione per costruire insieme a voi il percorso scolastico di vostro figlio nella scuola secondaria di primo grado.
Buon anno scolastico a voi!*

Quando in questo documento, unicamente a scopo di semplificazione, è usato il maschile, la forma è da intendersi riferita in maniera inclusiva a tutte le persone.

SCHOOL TRIPS AND EDUCATIONAL OUTINGS

The school organises school trips and outings together with the classes with educational and learning purposes. Examples are: museums visits, theatre visits or other cultural institutions, that may include travelling to other cities.

The school provides organisation and transportation, but an authorisation is needed from the parents. In general, the trips have a cost for families. For the cost and any reductions you can ask the teaching staff.

AFTERNOON COURSES

In first level secondary school there might be afternoon courses on offer for some afternoons per week. You will get a communication about this. To find out if lunch service is provided for these days, you will need to contact the school.

MATERIALS

In first level secondary school families have to buy school textbooks and provide requested supplies by the teachers, usually at the beginning of the school year. Materials include stationery such as notebooks, a pencil case, pens and coloured pencils. Among the supplies it is important to have a school diary: a planner in which homework is written down and for communications between teachers and families. It is also important to have a diary to check the timetable for subjects per day. Every day your child will have to bring to school the specific textbooks and material for each subject on that day. With time your child will learn to take care of the material and organise it according to the lesson's timetable.

You can communicate any needs or requests to the teaching staff through the student's diary, an email, the institutional account or the online registry.

*For any questions/important communications regarding your child you can ask for the help of the classroom president or ask for a meeting with the teachers. Teachers are willing to build an educational path in the primary school for your child in collaboration with you.
We wish you a nice school year!*

In this document the personal pronoun "singular they" has been used for simplification purposes and is intended as inclusive for all people.

